

VIETI 6
Congreso internacional
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 23–25 de enero de 2013

Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores

Bryan J. Robinson, Ma Dolores Olvera Lobo y
Juncal Gutiérrez Artacho

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
E-mail: robinson@ugr.es

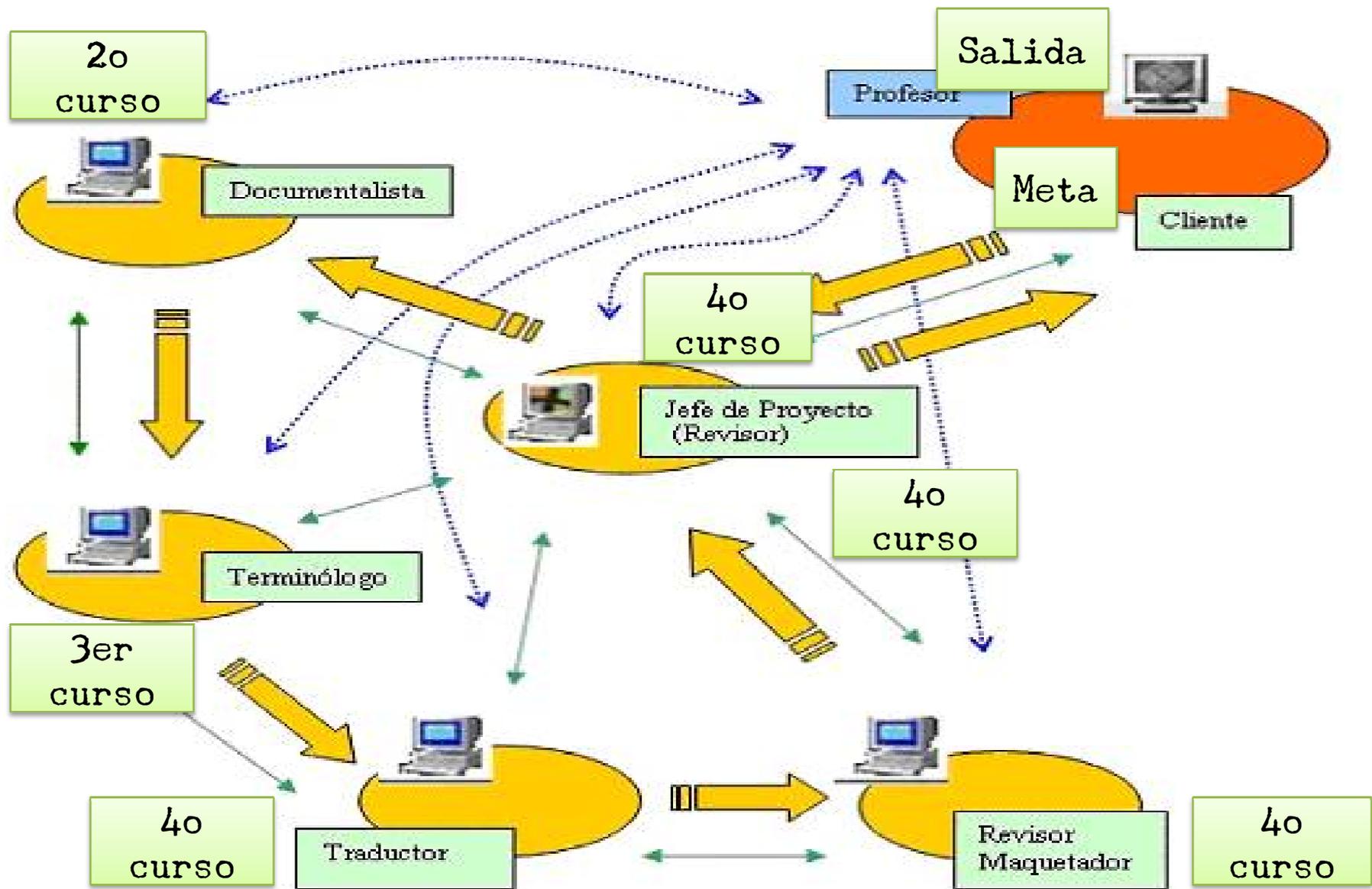
Resumen

En la didáctica de la traducción, el modelo profesional PATT (“Professional Approach to Translator Training”, Olvera-Lobo et al. 2007) ofreció a un amplio abanico de profesores y alumnos, principalmente de la Universidad de Granada, la oportunidad de integrar las materias fundamentales de la titulación—documentación, terminología, informática aplicada, las traducciones en sí, tanto generales como especializadas, y edición y maquetación—de manera que la formación de futuros traductores tuviese la necesaria coherencia que aportaba esta visión amplia de la profesión. Desde sus orígenes, articulado a través de la página web Aulaint.ugr.es, el proyecto de innovación docente se ha ido desarrollando de manera que, hoy en día se aplica de distintas maneras y en distintas circunstancias pero mantiene el principal objetivo de integrar el aprendizaje lo largo de los estudios. En la presente comunicación, revisaremos el diseño original y describiremos los rasgos principales de la respuesta del alumnado al método en sí y al uso de las TIC en el aula y haremos hincapié en las respuestas actitudinales que han demostrado. Luego contextualizaremos el modelo en la actualidad para preguntarnos qué ha cambiado últimamente tanto en la titulación como en las TIC. Ubicaremos el modelo dentro del mundo pos-Bolonia y la Web 2.0 para proponer una serie de modificaciones al PATT que tendrán en cuenta el acceso a las TIC de pago y gratuitas en el contexto de la actual crisis económica; la condición de nativos digitales del alumno actual y futuro; la capacidad de trabajar en múltiples tareas; la formación secuencial o simultánea en las materias; el uso de las redes sociales; y, por último, el cambio constante al que todos estamos sujetos.

Palabras clave: formación de traductores, modelo didáctico, TIC, Web 2.0

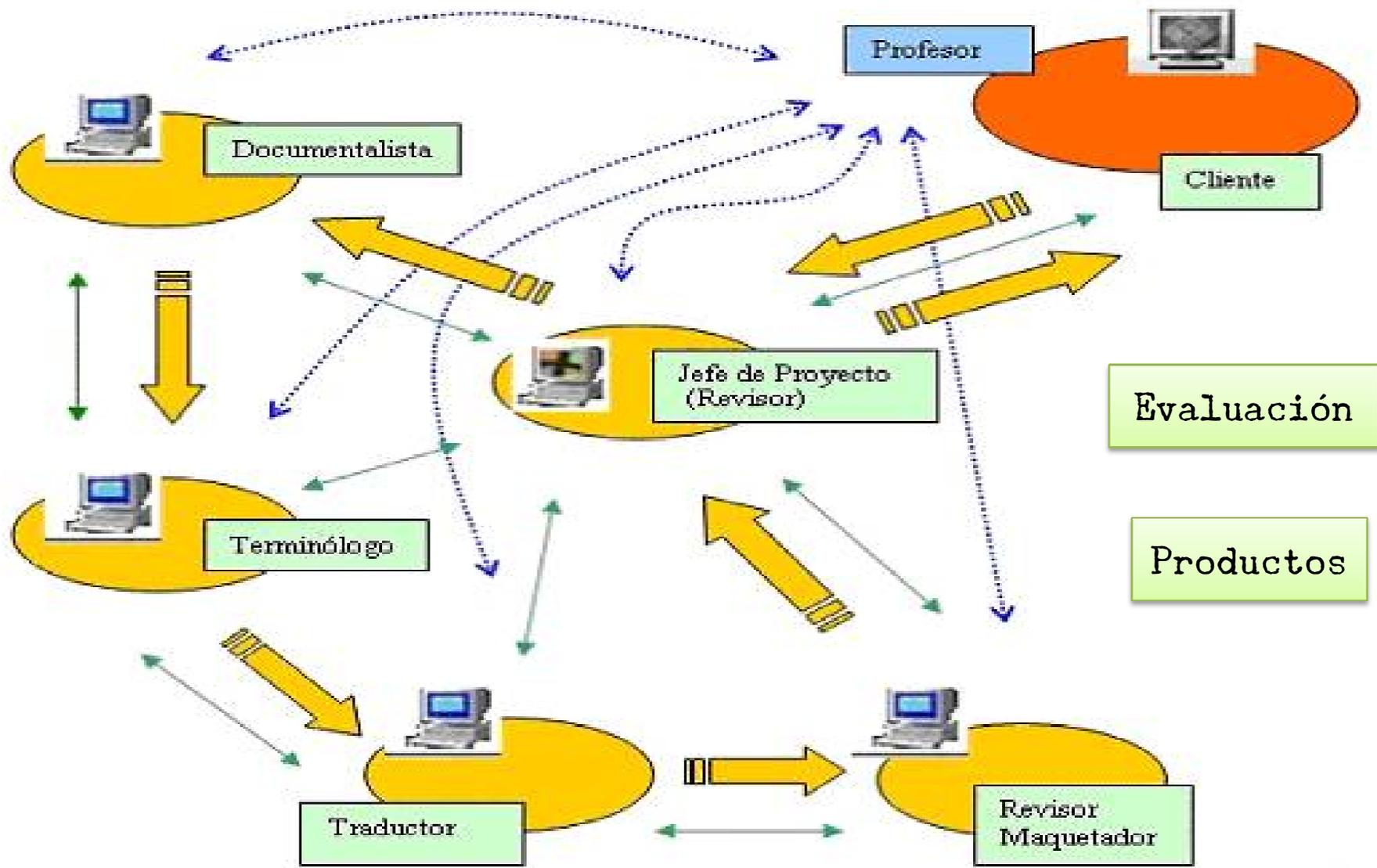
Presentación disponible en:
<http://www.slideshare.net/bryanrobinson3>

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. “Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores”



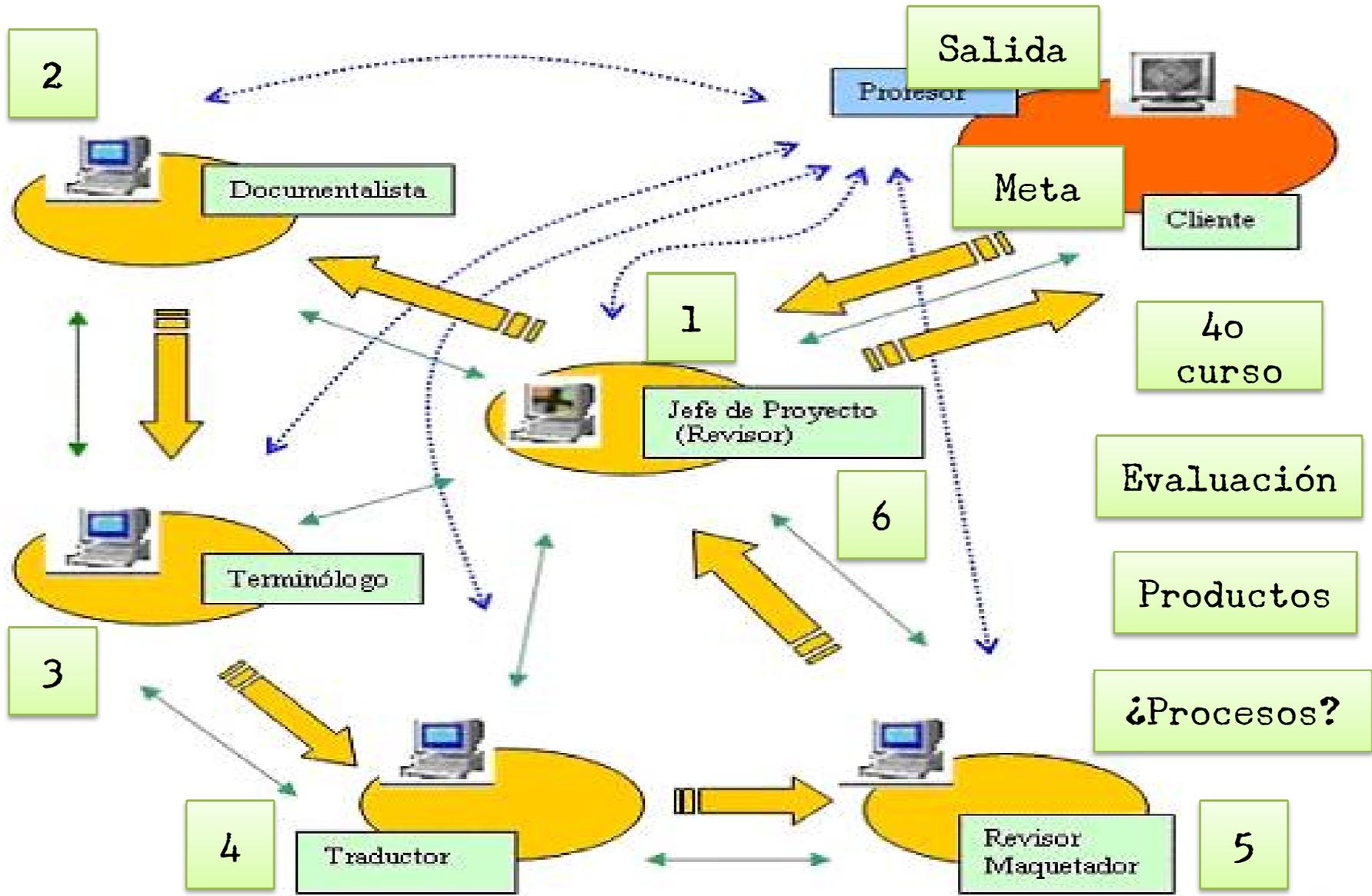
-  Flujo del trabajo
-  Flujo de la comunicación profesional
-  Flujo de la comunicación didáctica

El modelo profesional para la formación de traductores (Olvera-Lobo et al. 2007)



-  Flujo del trabajo
-  Flujo de la comunicación profesional
-  Flujo de la comunicación didáctica

El modelo profesional para la formación de traductores (Olvera-Lobo et al. 2007)

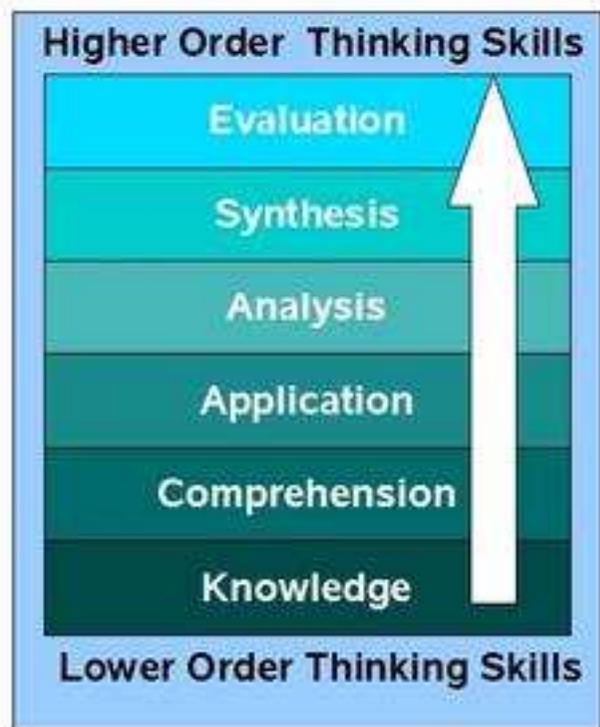


-  Flujo del trabajo
-  Flujo de la comunicación profesional
-  Flujo de la comunicación didáctica

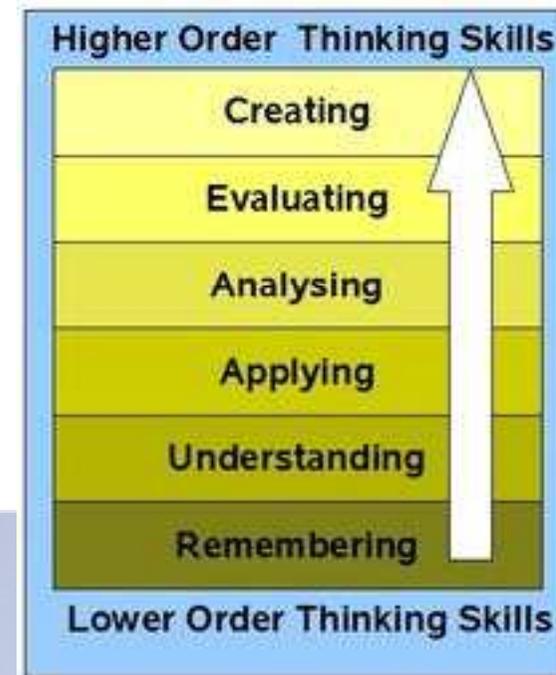
El modelo profesional para la formación de traductores (Olvera-Lobo et al. 2007)

La taxonomía de Bloom

Versión tradicional



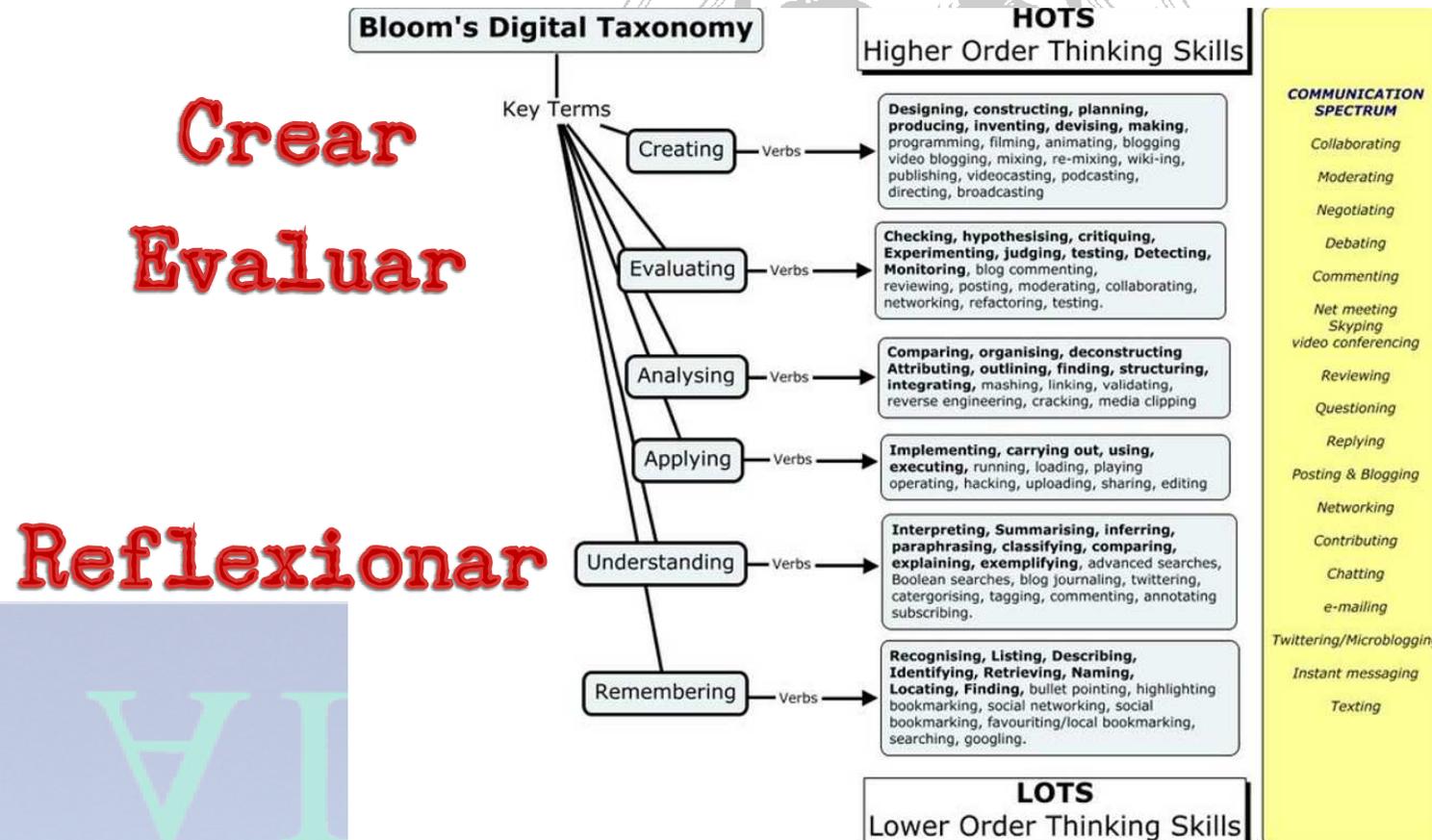
Versión digital



Fuente: <http://edorigami.wikispaces.com/>

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Actualizamos el modelo



Crear
Evaluar

Reflexionar

Fuente: <http://edorigami.wikispaces.com/>

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Crear

Crear

Diseñar

Sintetizar

Evaluación por pares



5 Team translation tasks

- Introduction
- Detailed calendar*
- Calendar
- Tips on translation strategies*
- Translation strategies
- Tips on making presentations*
- Presentation structure
- Tips
- Criteria
- Print this out...
- Powerpoint assessment criteria chart
- Sample presentations*
- Using the criterion descriptors
- Information
- Design
- Colours
- Visuals
- Visuals vs text
- Laughs
- Structure

Team #	Information				Design		Colours		Visuals		Visual vs. oral				Laughs			
	Too little/ much?		Just right?		Dull?	Imaginative?	Hinder?	Help?	Distract?	Reinforce?	Balanced?				None?		Lots?	
	1	2	3	4	1	2				4	1	2	3	4	1	2	3	4
	1	2	3	4	1	2											3	4
	1	2	3	4	1	2											3	4
	1	2	3	4	1	2											3	4
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2							3	4
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2							3	4
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2							3	4
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2							3	4

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al modelo profesional para la Formación de Traductores"

Crear

The screenshot shows the Prezi website's pricing page. At the top, there is a navigation bar with the Prezi logo, the word 'Crear', and buttons for 'Aprender', 'Explorar', 'Registrarse', and 'Entrar'. The main heading is 'Elige tu licencia Prezi'. Below this, three license options are presented in columns:

- Public** (Registrarse ahora >): \$0/mes. 'Gratis, sin sorpresas'. Features: Presentaciones PÚBLICAS (Todas tus prezis serán públicas), Características (Editar y compartir prezis).
- Enjoy** (Iniciar prueba de 30 días >): \$4.92/mes. '59 \$ facturados anualmente'. Features: Presentaciones PRIVADAS (Elegir con quién compartir), Usar tu propio logotipo (Eliminar el logo de Prezi).
- Pro** (Iniciar prueba de 30 días >): \$13.25/mes. '159 \$ facturados anualmente'. Features: TRABAJAR SIN CONEXIÓN de forma segura (Usar Prezi Desktop), Presentaciones PRIVADAS (Elegir con quién compartir).

Robinson, B.J., Olivera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Crear en prezi.com

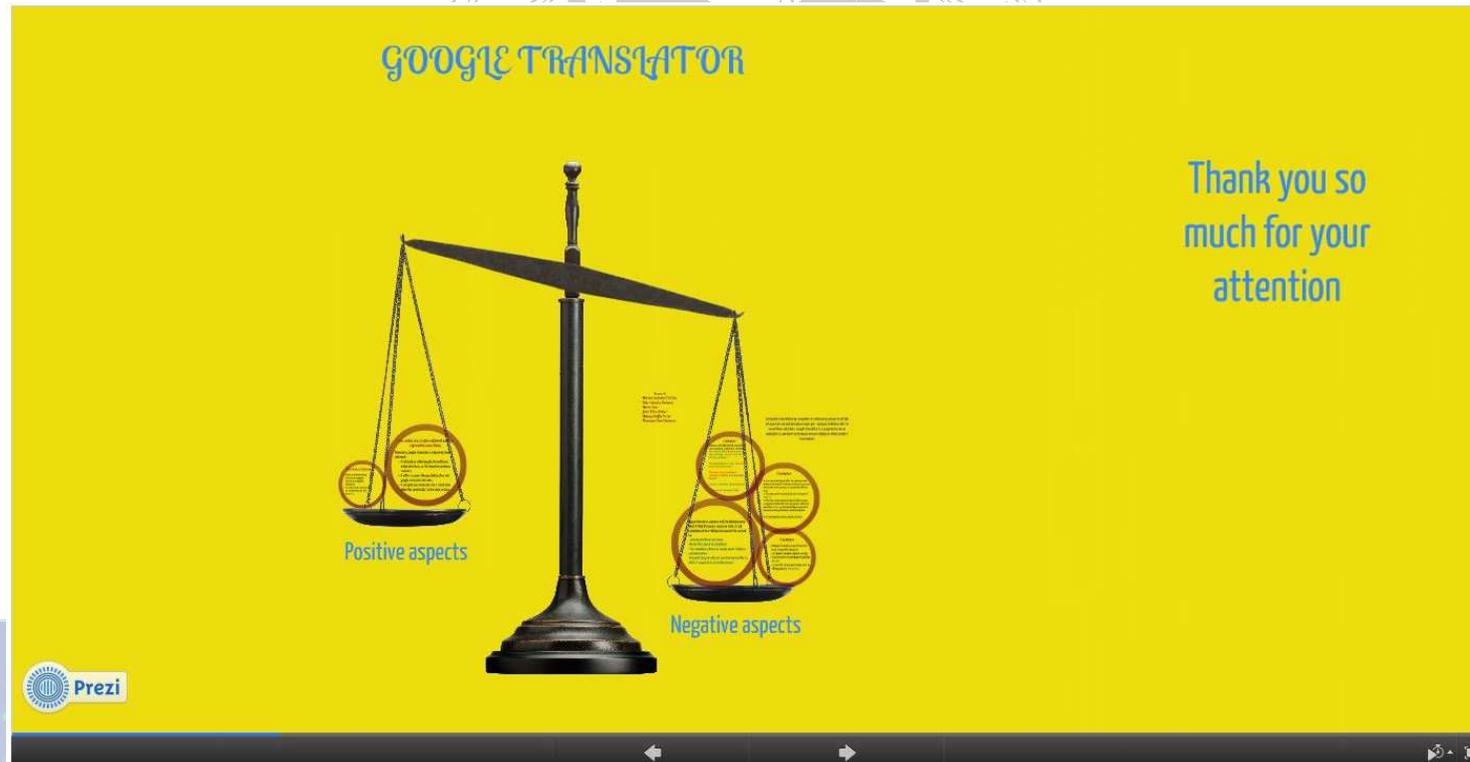


<http://prezi.com/spzx.jymmcilb/ppt-task-5-t9/>

Congreso internacional
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013

Crear en prezi.com



<http://prezi.com/user/ykxn.j03q0kr0/>

Congreso internacional
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013

Evaluar los productos

Autoevaluar
la traducción
Evaluación
las traducciones
de los pares
Aplicar
criterios

3 A level playing field

This unit is quite detailed and it is very important for the subsequent development of the course.

- Translation quality assessment
- Weighing and measuring
- The t9 criterion-referenced descriptors
- Overview
- How do you apply the descriptors?
- Criterion A: Content
- Criterion B: Register, vocabulary and terminology
- Criterion C: Translation brief and orientation to target text type
- Criterion D: Written expression
- Increasing your translation competence

Test yourselves!

- Instructions

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Evaluar el proceso colaborativo

DECODING		ENCODING		
	A. Content	B. Register, vocabulary, terminology	C. Translation brief and orientation to target text type	D. Written expression
0	The text fails to meet minimum requirements	The text fails to meet minimum requirements	The text fails to meet minimum requirements	The text fails to meet minimum requirements
1-2	Comprehension limited. Major content missing.	Clarity of content limited. Some terminology missing.	Clarity of content limited. Some terminology missing.	Limited. Some errors in grammar and spelling.
3-4	Content adequate. Minor content missing.	Clarity of content adequate. Some terminology missing.	Clarity of content adequate. Some terminology missing.	Complex. Some errors in grammar and spelling.
5-6	Content relevant. Over translation/omission.	Clarity of content good. Some terminology missing.	Clarity of content good. Some terminology missing.	Complex. Some errors in grammar and spelling.
7-8	Content good. Over translation/distortion.	Clarity of content good. Some terminology missing.	Clarity of content good. Some terminology missing.	Complex. Some errors in grammar and spelling.
9-10	Content excellent. Subtle detail, fully accurate.	Clarity of content excellent. Sophisticated, highly accurate terminology.	Clarity of content excellent. Sophisticated, highly accurate terminology.	Complex. Some errors in grammar and spelling.

Yo creo lo mismo, que el problema era siempre de estilo/idiomaticidad. Sólo en un caso creo que se perdía un poco el sentido, pero en los demás sí que se mantenía, y la terminología también era correcta.
14 October at 13:56 · Like

yo estoy de acuerdo, la terminología está bien y de contenido está todo, creo que un notable está bien. Yo creo que en "D" se clasifican los problemas de las omisiones, aunque supongo que ese extracto será de una traducción del texto completo y si que tendrían sentido por ejemplo los números entre paréntesis. También creo que van ahí los problemas en la expresión, y las pérdidas de sentido que hay de vez en cuando. Creo que le pondría un 6, y en general un ¿7? ay, no sé....
14 October at 19:47 · Like

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Evaluar el proceso colaborativo

Contexto: Competencias

Competencias instrumentales

- 7. Ser capaz de organizar y planificar
- 8. Ser capaz de resolver problemas
- 15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo

Competencias personales

- 16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- 17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- 18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad
- 20. Ser capaz de trabajar en equipo

Competencias sistémicas

- 23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad
- 24. Ser capaz de aprender en autonomía
- 29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Evaluar el proceso colaborativo

Autoevaluar el comportamiento en el equipo
 Evaluar el comportamiento de los compañeros
 Aplicar criterios



	0	1	2	3	4
Task	FAILS TO complete assigned tasks by deadline.	Completes most assigned tasks by deadline.	Completes all assigned tasks by deadline. Makes	Makes a positive contribution to the task;	Makes a substantial contribution to the task; work is
Team	Reticent about the concept of	Shows awareness of			
Attitude	Indifferent to relationships with peers.	Maintains positive relationships with peers.			
Process					
Conflict	Conflictive	Avoids conflict.	When confronted with	acknowledges conflict	confronts conflict and attempts

YOU.....{

Task	0	1	2	3	4
Team	0	1	2	3	4
Attitude	0	1	2	3	4
Process	0	1	2	3	4
Conflict	0	1	2	3	4

Your team colleague-1{

Task	0	1	2	3	4
Team	0	1	2	3	4
Attitude	0	1	2	3	4
Process	0	1	2	3	4
Conflict	0	1	2	3	4

Your team colleague-2{

Task	0	1	2	3	4
Team	0	1	2	3	4
Attitude	0	1	2	3	4
Process	0	1	2	3	4
Conflict	0	1	2	3	4

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Descriptors

Evaluar la reflexión

0

The report has not b

le minimum requirements.

1-2

Time to reflect...

3-4

Be honest...

Were you really aware of the different translation strategies that appear in the Powerpoint file?

5-6

Did anyone ever teach you about them?

Do they actually make sense?

Do you think they serve any purpose in translator training?

7-8

Evaluar la capacidad del individuo para reflexionar sobre la experiencia y lo que ha aprendido

9-10

Robinson, B.J., Olivera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

In addition to the expected areas of content, the author offers original insights.

The author analyzes the learning experience and reports objective conclusions.

The author critically evaluates the learning experience and offers balanced, objective conclusions.

Reflexionar para comprender

The image shows a composite of the Penzu website and its mobile application. At the top, the Penzu logo is in a red box. Navigation links include Home, Products, Mobile, Why Journal?, Buzz, and Blog. A 'Help | Log In' link is in the top right. The main headline reads 'Write in Private. Your own personal journal and online diary.' Below this is a prominent green button that says 'Create Your FREE Journal', with two grey arrows pointing towards it. In the foreground, a smartphone displays the app's interface, showing a journal entry titled 'A Day I'll Never Forget...' dated May 18, 2008. A notification bubble indicates 'Saved 3:30 pm' and '140 words'. A sticky note on the app interface says 'Always Free & No Storage Limit!'. The background of the app interface shows a blue sky with clouds.

VIII
Congreso internacional

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Robinson, B.J., Olivera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013

El mundo cambiante



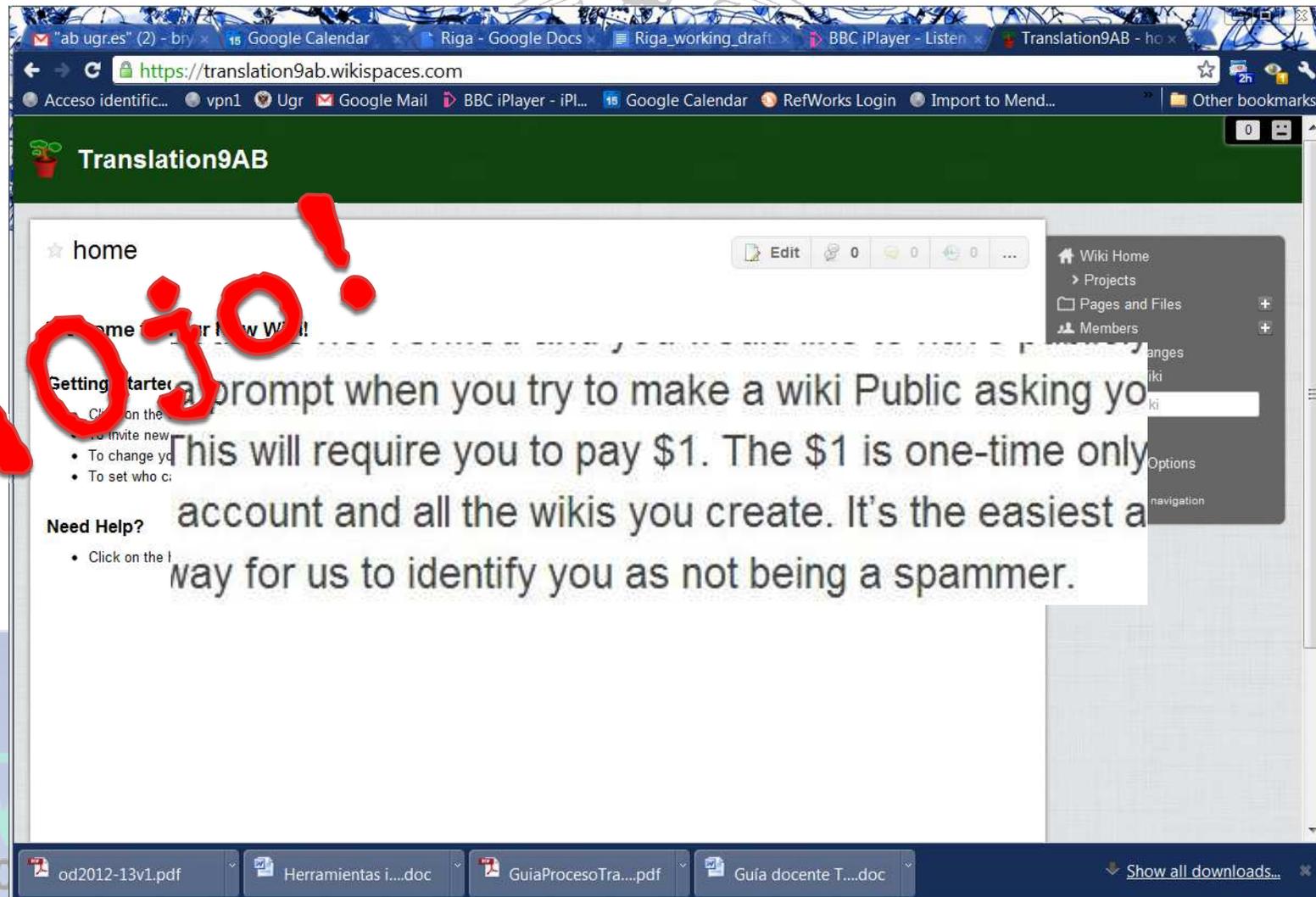
Changes
Ahead

VI
Congreso internacional

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"



Wikispaces.com



Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Bibliografía

Association of American Colleges and Universities. Undated. "Teamwork VALUE Rubric" Accesible en <http://www.aacu.org/value/rubrics/pdf/teamwork.pdf>

Boyd, D. M., & Ellison, N. B. 2007. "Social network sites: Definition, history, and scholarship." *Journal of Computer-Mediated Communication*, 13(1), Article 11. Accesible en <http://jcmc.indiana.edu/vol13/issue1/boyd.ellison.html>

Churchill, D. 2009. "Educational applications of Web 2.0: Using blogs to support teaching and learning." *British Journal of Educational Technology*, 40(1), 179-183. doi:10.1111/j.1467-8535.2008.00865.x

Dyrud, M. A., Worley, R. B., & Flatley, M. E. 2005. "Blogging for Enhanced Teaching and Learning." *Business Communication Quarterly*, 68(March 01), 77-80. doi:10.1177/108056990506800111

Olvera-Lobo, M. D., Castro Prieto, M. R., Muñoz Martín, R., Robinson, B. J., & Villena Álvarez, I. 2003. "Proyecto de aula virtual de traducción e interpretación: Aula.Int." Contribución al I Congreso De La Asociación Ibérica De Estudios De Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Olvera-Lobo, M. D., Castro Prieto, M. R., Quero Gervilla, E., Muñoz Raya, E., Muñoz Martín, R., Murillo Melero, M., . . . Vargas, B. 2004. "Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción." *Eslavística Complutense*, (4), 249-255.

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B. J., Castro Prieto, R. M., Quero Gervilla, E., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., . . . Díez Lerma, J. L. 2007. "A Professional Approach to Translator Training (PATT)." *Meta: Journal Des Traducteurs/Translators' Journal*, 52(3), 517-528.

Olvera-Lobo, M. D., Castro Prieto, M. R., Quero Gervilla, E., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo Melero, M., . . . Senso, J. A. 2008a. "Collaborative Work Training in Higher Education." *Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations*. 261-268. PA, USA: IGI Global.

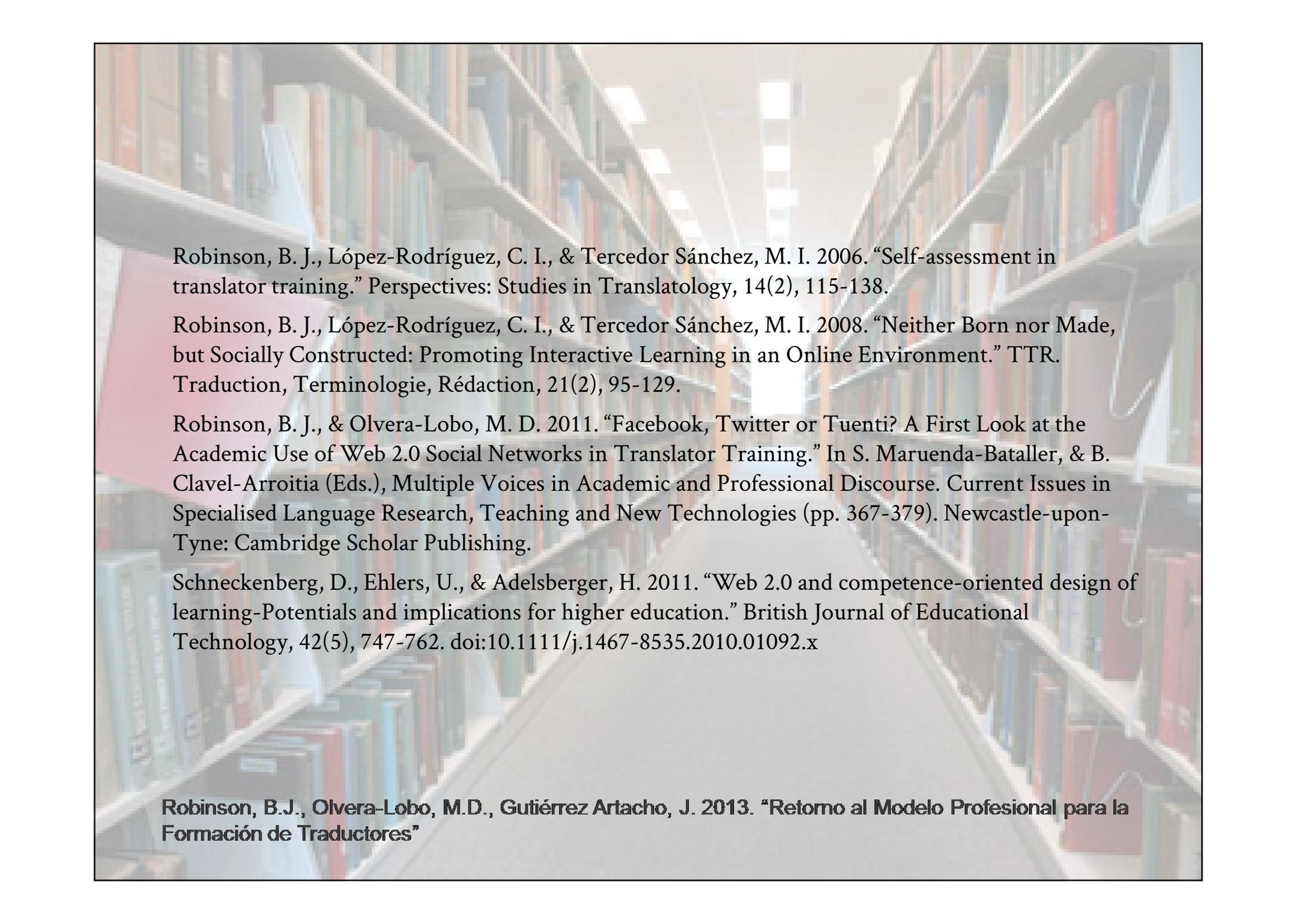
Olvera-Lobo, M. D., Quero Gervilla, E., Robinson, B. J., Senso, J. A., Castro Prieto, M. R., Muñoz Martín, R., . . . Murillo Melero, M. 2008b. "Presentación de un modelo de enseñanza a distancia de la traducción dentro de las directrices que marca el Tratado de Bolonia." *Revista Eslavística Complutense*.

Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B. J., Senso, J. A., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo Melero, M., . . . Conde Ruano, T. 2009. "Teleworking and collaborative work environments in translation training." *Babel. International Journal of Translation*, 55(2), 165-180.
doi:10.1075/babel.55.5.05olv

Ramsey, P., Franklin, T., Ramsey, D., & Wells, R. 2002. "Rethinking Grades for Sustainable Learning." *Innovations in Education and Teaching International*, 39(2), 117-123.
doi:10.1080/14703290252934568

Robinson, B. J. (1998). "Traducción transparente: métodos cuantitativos y cualitativos en la evaluación de la traducción." *Revista De Enseñanza Universitaria*, (Número extraordinario), 577-589.

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"



Robinson, B. J., López-Rodríguez, C. I., & Tercedor Sánchez, M. I. 2006. "Self-assessment in translator training." *Perspectives: Studies in Translatology*, 14(2), 115-138.

Robinson, B. J., López-Rodríguez, C. I., & Tercedor Sánchez, M. I. 2008. "Neither Born nor Made, but Socially Constructed: Promoting Interactive Learning in an Online Environment." *TTR. Traduction, Terminologie, Rédaction*, 21(2), 95-129.

Robinson, B. J., & Olvera-Lobo, M. D. 2011. "Facebook, Twitter or Tuenti? A First Look at the Academic Use of Web 2.0 Social Networks in Translator Training." In S. Maruenda-Bataller, & B. Clavel-Arroitia (Eds.), *Multiple Voices in Academic and Professional Discourse. Current Issues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies* (pp. 367-379). Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholar Publishing.

Schneckenberg, D., Ehlers, U., & Adelsberger, H. 2011. "Web 2.0 and competence-oriented design of learning-Potentials and implications for higher education." *British Journal of Educational Technology*, 42(5), 747-762. doi:10.1111/j.1467-8535.2010.01092.x

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

¿Preguntas?



VIETI6
Congreso internacional

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"



Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013



¡Gracias!

Presentación disponible en:
<http://www.slideshare.net/bryanrobinson3>

Congreso internacional

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D., Gutiérrez Artacho, J. 2013. "Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores"

Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013